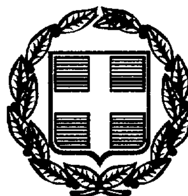




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 79**

14 Απριλίου 1999

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/3/ΑΣ 829/Μ.4873 (1)

Έγκριση του Μνημονίου αμοιβαίας κατανόησης της Ειδικής Ελληνο-Λιβυκής Επιτροπής για θέματα χρεών (Αθήνα, 7.5.1998).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

Έχοντες υπ' όψει τις διατάξεις:

1. Της Συμφωνίας οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λιβυκής Αραβικής Δημοκρατίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 21.2.1976 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 537/1977 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 35 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 9 Φεβρουαρίου 1977.

2. Των Συμφωνημένων Πρακτικών για την ανάπτυξη και περαιτέρω προώθηση της οικονομικής τεχνικής, μορφωτικής και επιστημονικής συνεργασίας Ελλάδος - Λιβύης που υπογράφηκαν στην Τρίπολη στις 24.9.1984 και κυρώθηκαν με τον υπ' αριθ. 1663/1986 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 188 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 28 Νοεμβρίου 1986.

3. Τις διατάξεις του Νόμου 1558/1985 «περί Κυβερνήσεως και Κυβερνητικά Όργανα» ΦΕΚ 137/Α/26.7.1985.

4. Τις διατάξεις του υπό έγκριση Μνημονίου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό τους το Μνημόνιο αμοιβαίας κατανόησης της Ειδικής Ελληνο-Λιβυκής Επιτροπής για θέματα χρεών που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 7 Μαΐου 1998, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 29 Μαρτίου 1999

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΑΜΟΙΒΑΙΑΣ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΕΙΔΙΚΗΣ ΕΛΛΗΝΟ-ΛΙΒΥΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ
ΓΙΑ ΘΕΜΑΤΑ ΧΡΕΩΝ
(Δεύτερη Συνάντηση 4-7 Μαΐου 1998)

Στο πλαίσιο της ανάπτυξης της συνεργασίας, που ήδη υπάρχει, μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Μεγάλης Σοσιαλιστικής Λαϊκής Λιβυκής Αραβικής Τζαμαχιρίας σε εφαρμογή των όσων συμφωνήθηκαν:

Στο Πρωτόκολλο Συνεδρίασης της 6ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Λιβυκής Επιτροπής, η οποία πραγματοποιήθηκε στην Αθήνα την 1 Νοεμβρίου 1991.

Κατά τη διάρκεια των εργασιών της 2ης Μόνιμης Τεχνικής Επιτροπής Ελλάδος - Λιβύης που συνήλθε στην Αθήνα κατά το διάστημα από 20 έως 22 Μαΐου 1997.

Κατά την επίσκεψη του Λίβυου Υφυπουργού Εξωτερικών για θέματα Ευρωπαϊκών Υποθέσεων στην Αθήνα κατά το διάστημα από 7-8 Αυγούστου 1997.

Και σε συνέχεια της πρώτης συνάντησης της Ειδικής Ελληνο-Λιβυκής Επιτροπής για θέματα χρεών, που πραγματοποιήθηκε στην Τρίπολη της Λιβύης, κατά το διάστημα από 24-27 Νοεμβρίου 1997.

Πραγματοποιήθηκε στην Αθήνα από 4 έως 7 Μαΐου 1998, η 2η συνάντηση της εν θέματι Επιτροπής για την εξέταση των εκκρεμούντων θεμάτων χρεών μεταξύ των δύο πλευρών.

Επικεφαλής της Ελληνικής Πλευράς ήταν ο Θεόδωρος Βλασσόπουλος Γενικός Διευθυντής της Γενικής Διεύθυνσης Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων του ΥΠΕΘΟ.

Επικεφαλής της Αραβικής Λιβυκής πλευράς ήταν ο Abdel-Salam Ali ElMaloul, Γενικός Διευθυντής του Θησαυροφυλακείου του Λιβυκού Υπουργείου Οικονομικών.

Τα μέλη των δύο αντιπροσωπειών μνημονεύονται στα συνημμένα Παραρτήματα (1 και 2).

Οι συζητήσεις διεξήχθησαν σε πνεύμα αμοιβαίας κατανόησης και φιλίας.

Οι δύο πλευρές επεσήμαναν ότι η διευθέτηση των οικονομικών εκκρεμοτήτων θα συμβάλλει αποτελεσματικά στην ανάπτυξη της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών.

Με βάση τις καταστάσεις και τα δικαιολογητικά που υπεβλήθησαν από την Ελληνική πλευρά κατά την συνάντηση της Ειδικής Επιτροπής ή προηγουμένως, και που αφορούν τα χρέη προς τις ελληνικές εταιρείες, η Λιβυκή πλευρά υπέβαλε μια κατάσταση με τα μέχρι σήμερα Βεβαιωμένα Χρέη προς τις ελληνικές εταιρείες (Συνημμένο Παράρτημα 3).

Η Λιβυκή πλευρά θα καταβάλει κάθε δυνατή προσπάθεια για την ολοκλήρωση και τον έλεγχο των φακέλλων των ελληνικών εταιρειών, που αναφέρονται στο Παράρτημα 4, και αυτό πριν γίνει η επόμενη συνάντηση της Επιτροπής και θα ενημερωθεί η Ελληνική πλευρά, μέσω της διπλωματικής οδού, για κάθε ξεχωριστή περίπτωση στην οποία θα καταλήξει.

Η Ελληνική πλευρά επεσήμανε ότι η εκκρεμότητα των οφειλών χρονίζει ήδη από πολλών ετών και πρέπει να εκκαθαρισθεί το ταχύτερον προκειμένου οι δύο χώρες να αναπτύξουν περαιτέρω την οικονομική τους συνεργασία.

Η Λιβυκή πλευρά επιβεβαίωσε ότι η Λιβυκή Τζαμαχιρία δεν αρνείται οποιεσδήποτε υποχρεώσεις και θα δώσει ιδιαίτερη σημασία στην παρακολούθηση της ρύθμισης των απαιτήσεων των ελληνικών εταιρειών.

Όσον αφορά το αίτημα της Ελληνικής πλευράς για καθορισμό χρονοδιαγράμματος εξόφλησης και επικαιροποίησης των χρεών των ελληνικών εταιρειών, η Λιβυκή πλευρά γνωστοποίησε ότι δεν είναι εξουσιοδοτημένη να συζητήσει αυτό το θέμα και θα μεταφέρει την άποψη της Ελληνικής πλευράς στην αρμόδια Επιτροπή για την Επίλυση των Απαιτήσεων των Ξένων Εταιρειών, και θα ενημερώσει σχετικά την Ελληνική πλευρά στην επόμενη Συνάντηση της Παρούσας Επιτροπής.

Η Ελληνική πλευρά ζήτησε η εξόφληση των βεβαιωμένων οφειλών μετά από τόσο μεγάλο χρονικό διάστημα, να γίνει με τέτοιο τρόπο ώστε οι δικαιούχοι να είναι σε θέση να καλύψουν με το ποσό που θα εισπράξουν το κατά το δυνατό μεγαλύτερο μέρος των ζημιών που έχουν υποστεί εξαιτίας της καθυστέρησης.

Η Λιβυκή πλευρά ζήτησε την επίσπευση εξεύρεσης λύσης του προβλήματος των τεσσάρων αλιευτικών σκαφών που δεν παρέλαβε η Αραβική Λιβυκή Τζαμαχιρία, ιδιαίτερα του σκάφους ZOUELA που κατεσχέθη με βάση ελληνική δικαστική απόφαση δεδομένου ότι η συμβαλλομένη εταιρεία είναι η Ελληνική εταιρεία ΕΤΑΝ.

Για το θέμα αυτό η Ελληνική πλευρά ζήτησε από τη Λιβυκή να την ενημερώσει πληρέστερα δια της διπλωματικής οδού.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν, η τρίτη Συνάντηση της Ειδικής Ελληνο-Λιβυκής Επιτροπής για θέματα Χρεών, να πραγματοποιηθεί στην Τρίπολη της Λιβύης το τρίτο δεκαήμερο του Σεπτεμβρίου 1998.

Έγινε στην Αθήνα την 7 Μαΐου 1998 σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική και αραβική γλώσσα, τα οποία είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΡΑΒΙΚΗ ΛΙΒΥΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ
ΘΕΟΔ. ΒΛΑΣΣΟΠΟΥΛΟΣ	ΑΜΠΝΤΕΛ ΣΑΛΑΜ ΕΛ ΜΑΛΟΥΛ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΒΛΑΣΣΟΠΟΥΛΟΣ
Γενικός Διευθυντής Εξωτερικών Οικονομικών και Εμπορικών Σχέσεων του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας (επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας).
Αναπληρωτής: ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΟΚΚΟΡΗΣ στέλεχος Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.

2. ΧΑΡΗΣ ΚΟΥΓΕΒΕΤΟΠΟΥΛΟΣ
Πρέσβυς της Ελλάδος στην Τρίπολη της Λιβύης.

3. ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΚΑΤΣΙΑΔΑΚΗΣ
Διευθυντής της Ε5 Δ/νσης Σχέσεων με Χώρες Μ. Ανατολής και Οικον. Αναπτυσσόμενες Ασίας, Αφρικής και Λ. Αμερικής του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.

4. ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΔΙΩΤΗΣ
Γενικός Πρόξενος της Ελλάδος στην Βεγγάζη της Λιβύης.

5. ΣΤΑΥΡΟΣ ΠΑΠΑΜΑΤΘΑΙΟΥ
Ειδικός Συνεργάτης Γενικού Γραμματέα Δ.Ο.Σ., Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.

6. ΖΩΗ ΔΡΙΒΑ
Τμηματάρχης Α΄ Τμήματος Ε5 Διευθύνσεως Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.

7. ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΖΩΜΑΣ
Γραμματέας Α΄ ΟΕΥ, Σύμβουλος Υφυπουργού Α. Μπαλτά.

8. ΛΕΩΝΙΔΑΣ ΧΑΡΙΤΟΣ
Γραμματέας Β΄ ΟΕΥ, Τμήμα Α΄ Ε5 Διευθύνσεως Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.

9. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΙΔΗΣ
Διερμηνέας.

10. ΠΕΤΡΟΣ ΖΟΜΑΣ
Διερμηνέας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2

ΛΙΒΥΚΗ ΑΡΑΒΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. Mr. ABDELSALAM ALI ELMAALUL
Γενικός Διευθυντής Θησαυροφυλακείου (επικεφαλής της Λιβυκής Αντιπροσωπείας).

2. Mr. MOHAMED MOHAMED SWESSI
Εκπρόσωπος Λιβυκού Υπουργείου Εξωτερικών / Προϊστάμενος Τμήματος Ευρωπαϊκής Συνεργασίας.

3. Mr. SALIH OMAR ELGERBI
Εκπρόσωπος του Λιβυκού Υπουργείου Συγκοινωνιών και Μεταφορών.

4. Mr. AHMED ELABED ABOU ELKASEM
Εκπρόσωπος του Λιβυκού Υπουργείου Θαλασσίου Πλούτου / Διευθυντής Υπηρεσίας Σχεδιασμού και Τεχνικής Συνεργασίας.

5. Mr. ELAREFI BEN SHAABAN
Εκπρόσωπος του Λιβυκού Υπουργείου Οικισμού και Δημοσίων Έργων / Διευθυντής Γραφείου Τεχνικής Συνεργασίας.

6. Mr. LUTFI ELARABI ELKHOELDI
Εκπρόσωπος του Λιβυκού Υπουργείου Άμυνας.

7. Mr. MOHAMED EZIDIN ELKHAZMI
Γραμματέας Β΄ της Λιβυκής Πρεσβείας στην Αθήνα.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 3

ΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΤΩΝ ΜΕΧΡΙ ΣΗΜΕΡΑ ΒΕΒΑΙΩΜΕΝΩΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΛΙΒΥΚΗ ΠΛΕΥΡΑ ΧΡΕΩΝ ΠΡΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΕΣ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ

Α/Α	ΕΤΑΙΡΕΙΑ	ΒΕΒΑΙΩΜΕΝΟ ΧΡΕΟΣ	ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ
1.	ΗΠΕΙΡΩΤΙΚΗ -	2.141.924,480 LD	(*)
	ΝΕΟΔΟΜΗ	+954.759,000 LD	(**)
		3.096.673,000 LD	
2.	ΕΤΕΠ		(***)
3.	ΕΔΟΚ - ΕΤΕΡ	234.088,149 LD	
4.	SIKELIS	127.375,024 »	
5.	SIKELIS	139.697,462 »	
6.	R.C.C. - REGEPI	208.500,747 »	

7.	R.C.C. - REGEPI	5.263.540,983 LD	ΔΙΚΑΙΟΥΤΑΙ ΝΑ ΛΑΒΕΙ ΑΠΟ ΤΙΣ ΕΝΟΠΛΕΣ ΔΥΝΑΜΕΙΣ
8.	ATE-EKTE	15.765,534 »	
9.	HEL - ARAB CONSTRUCTION	589.112,511 »	
10.	MISRAKTA	20.696,000 »	ΝΑΥΤΙΚΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ
11	ΤΑΣΟΣ ΚΟΤΣΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	5.605.340,89 USD	
12	ΚΟΥΚΚΟΛΗΣ-SALONICA	3.822.963,00 USD	
13	ΒΙΟΖΩΚΑΤ ΑΕ	1.332.273 USD	

(*) Έχει καταδικαστική απόφαση ύψους 2.665.140,000 LD με ημερομηνία 28.2.97.

(**) Προϊόν δικαστικής απόφασης. Η Λιβυκή πλευρά δήλωσε ότι θα πρέπει να γίνει εξακρίβωση μήπως έχει ξαναπληρωθεί.

(***) Σχετικά με το θέμα του καθορισμού των απαιτήσεων της εταιρείας ΕΤΕΠ συμφωνήθηκε να πραγματοποιηθεί συνάντηση μεταξύ της εταιρείας και της ειδικής επιτροπής που χειρίζεται τα χρέη των ξένων εταιρειών, στην έδρα της Γενικής Λαϊκής Επιτροπής Οικονομικών, για τον καθορισμό του ύψους του χρέους και την έναρξη της εξόφλησης βάσει του χρονοδιαγράμματος που θα καθορισθεί.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 4

ΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΟΦΕΙΛΩΝ ΠΡΟΣ ΤΙΣ ΤΕΧΝΙΚΕΣ & ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΕΛΛΗΝΙΚΕΣ ΕΤΑΙΡΕΙΕΣ ΤΩΝ ΟΠΟΙΩΝ ΟΙ ΦΑΚΕΛΛΟΙ ΕΙΝΑΙ ΥΠΟ ΜΕΛΕΤΗ

	Εταιρείες	ΑΡΧΙΚΗ ΟΦΕΙΛΗ
Α/Α	Κατασκευαστικές Επιχειρήσεις	
1.	ΞΕΚΤΕ	2.791.209 L.D.
2	ΑΡΧΙΜΗΔΗΣ	1.114.803 L.D.
3.	ΜΕΤΑΛΕΡΓΑ	3.783.599 L.D.
4.	SPEEDEX	149.730 L.D.
	»	1.041.034 $
	»	516.000 D.M.
5.	OVERSEAS ENGINEERS	1.311.963 L.D.
6.	JOANNOU & PARASKEVAIDES (OVERSEAS) LTD	4.296.606 L.D.
	Εμπορικές Επιχειρήσεις	
7.	ΔΗΜ. Ι. ΡΗΓΟΣ & ΥΙΟΙ Ε.Π.Ε.	69.400 $
8.	ΑΝΕΙΣΕΞ Ε.Π.Ε.	373.000 $
9.	ΕΜΙ Α.Ε.	153.886 $
10.	ΚΑΝΑΔΑΣ Ο.Ε.	120.060 $
11	LACOMAR Ε.Π.Ε.	49.635 $
12	ΕΛΛ. ΥΑΛΟΥΡΓΕΙΑ ΕΛΕΥΣΙΝΟΣ - OWENS A.E. & ΝΙΚΡΟ S.A.	240.923 $
13.	ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΛΑΛΟΣ	192.768 $
14	Κ. ΤΣΑΛΕΡΑΣ & ΣΙΑ Ο.Ε.	64.000 $
15.	ΧΡ. Κ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ Α.Ε.	93.382 $
16.	Ο. ΔΑΡΙΓΚ & ΣΙΑ ΑΒΝΕ	122.500 $
17.	ΤΣΙΜΕΝΤΑ ΧΑΛΚΙΔΟΣ Α.Ε.	1.078.274 $
18.	ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ Ν. ΣΙΦΑΛΑΚΗΣ	656.000 $
19.	ΑΦΟΙ ΤΥΡΜΠΑ Α.Β. & Ε.Ε. Α.ΒΙ.Π.	82.978 $
20.	ΒΑΝΑΛΚΟ Α.Ε.	4.437.650 $
21.	BRISTOL - MYERS SQUIBB S.A.	38.844,60 $

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 5

ΠΙΝΑΚΑΣ ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ ΣΕ ΕΚΚΡΕΜΟΤΗΤΑ

(ποσά σε λιβυκά δηνάρια)

	απαιτητό χρέος	εγγυήσεις από το στρατό
1. Ε.Τ.Ε.	1.253.167,136	904.175,940

Η Λιβυκή πλευρά επεσήμανε πως οι απαιτήσεις αυτής της εταιρείας έχουν κατασχεθεί βάσει επιστολής του Υπουργού Άμυνας της Λιβύης εξαιτίας λαθών που έγιναν κατά την εκτέλεση της Σύμβασης 102/1975. Η Ελληνική πλευρά ζήτησε αντίγραφο της επιστολής αυτής και η Λιβυκή πλευρά υπεσχέθη να ικανοποιήσει το ελληνικό αίτημα δια της διπλωματικής οδού.

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ 180/Μ. 4954 (2)

Ανακοίνωση που αφορά το Πρωτόκολλο Συνεργασίας μεταξύ των Υπουργείων Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σλοβακίας. Αθήνα, 18.2.1999.

Το Υπουργείο Εξωτερικών ανακοινώνει ότι στις 18 Φεβρουαρίου 1999 υπεγράφη στην Αθήνα Πρωτόκολλο συνεργασίας μεταξύ των Υπουργείων Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σλοβακίας, το περιεχόμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 2 Μαρτίου 1999

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

PROTOCOL

On co-operation between
the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic
and the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic (hereinafter referred to as the Parties),

Endeavouring to contribute to the development of friendly relations and co-operation between both States in the spirit of the UN Charter, the Helsinki Final Act, the Paris Charter for a New Europe and subsequent documents of the Organisation for Security and Co-operation in Europe,

Aiming at reinforcing co-operation between both Ministries, the Embassies and consular offices of both Parties,

Emphasising the importance and benefits of dialogue on issues of common interest at various levels,

Have agreed the following:

Article 1

The Parties shall hold regular meetings on issues of bilateral relations and important international, European and sub-regional issues of common interest.

In particular, the following shall be discussed at the meetings:

a) issues concerning the extension and deepening of bilateral political, economic, scientific, environmental, cultural and humanitarian co-operation,

b) issues of Trans - Atlantic and European security policy and NATO and WEU enlargement,

c) issues concerning the enhancement of European integration processes, EU enlargement and preparation for negotiations on the accession of new members,

d) assessment on the progress made in the implementation of bilateral agreements between the Hellenic Republic and the Slovak Republic,

e) current issues on international relations.

f) further issues of common interest.

Article 2

The meetings under Article 1 shall be held as necessary — but not less than once a year — between the Ministers, Vice-Ministers, State Secretaries, Heads of Department of the Ministries or experts, alternately in the Hellenic Republic and the Slovak Republic. Expert or working groups may be set up for the discussion of specific issues.

Article 3

If necessary, the diplomatic representations of both states in third countries, at the United Nations, at the Organisation for Security and Cooperation in Europe and at other international organisations shall discuss issues of common interest at conferences and international meetings.

Article 4

The details related to the program, time and location of negotiations and meetings shall be agreed upon by both Parties via diplomatic channels.

Article 5

The Parties shall, within their capacity, encourage the creation and development of contacts between State bodies and institutions, social and other organisations of both countries, on both a regional and municipal level.

Article 6

This Protocol shall enter into force on the day of its signing and shall be valid for a period of 2 years. Upon the expiration of this period, its validity shall be automatically renewed, always for a further 2 years, except in the case that one of the Parties terminates this Protocol no later than 3 months prior to the termination of the initial or subsequent periods.

Signed in Athens, on the 18th of February, 1999, in two copies.

The Minister of Foreign Affairs of the Hellenic Republic	The Minister of Foreign Affairs of the Slovak Republic
(signature)	(signature)

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Σλοβακικής Δημοκρατίας

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εξωτερικών της Σλοβακικής Δημοκρατίας (εφεξής αποκαλούμενα τα Μέρη),

Επιδιώκοντας να συνεισφέρουν στην ανάπτυξη φιλικών σχέσεων και συνεργασίας μεταξύ των δύο Κρατών στον πνεύμα της Χάρτας του ΟΗΕ, της Τελικής Πράξης Ελσίνκι, της Χάρτας Παρισίων για μια Νέα Ευρώπη και των μετέπειτα εγγράφων του Οργανισμού Ασφαλείας και Συνεργασίας στην Ευρώπη,

Αποσκοπώντας στην ενδυνάμωση της συνεργασίας μεταξύ των δύο Υπουργείων, των Πρεσβειών και των προξενικών γραφείων των δύο Μερών,

Τονίζοντας τη σημασία και τα οφέλη του διαλόγου επί θεμάτων κοινού ενδιαφέροντος σε διάφορα επίπεδα,

Συμφώνησαν ως εξής:

Άρθρο 1

Τα Μέρη θα διεξάγουν τακτικές συναντήσεις επί θεμάτων διμερών σχέσεων και σημαντικών διεθνών, Ευρωπαϊκών και υποπεριφερειακών θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Συγκεκριμένα, θα συζητώνται τα εξής στις συναντήσεις:

α) θέματα που αφορούν την επέκταση και εμβάθυνση της διμερούς πολιτικής, οικονομικής, επιστημονικής, περιβαλλοντικής, πολιτιστικής και ανθρωπιστικής συνεργασίας

β) θέματα Υπερ - Ατλαντικής και Ευρωπαϊκής πολιτικής ασφαλείας και διεύρυνση ΝΑΤΟ και ΔΕΕ

γ) θέματα που αφορούν τη βελτίωση της προόδου της Ευρωπαϊκής ολοκλήρωσης, τη διεύρυνση της ΕΕ και την προετοιμασία για διαπραγματεύσεις σχετικά με την είσοδο νέων μελών

δ) αξιολόγηση της προόδου που έγινε για την υλοποίηση διμερών συμφωνιών μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας

ε) τρέχοντα θέματα διεθνών σχέσεων

στ) περαιτέρω θέματα κοινού ενδιαφέροντος

Άρθρο 2

Οι συναντήσεις του Άρθρου 1 θα διεξάγονται ανάλογα με τις ανάγκες — αλλά τουλάχιστον μια φορά κάθε χρόνο — μεταξύ των Υπουργών, Υφυπουργών, Γενικών Γραμματέων, Τμηματαρχών των Υπουργείων ή ειδικών, εναλλακτικά στην Ελληνική Δημοκρατία και τη Σλοβακική Δημοκρατία. Μπορούν να δημιουργούνται ομάδες ειδικών ή ομάδες εργασίας για τη συζήτηση συγκεκριμένων θεμάτων.

Άρθρο 3

Αν χρειαστεί, οι διπλωματικές αντιπροσωπείες των δύο κρατών σε τρίτες χώρες, στα Ηνωμένα Έθνη, στον Οργανισμό Ασφαλείας και Συνεργασίας στην Ευρώπη και σε άλλους διεθνείς οργανισμούς θα συζητούν θέματα κοινού ενδιαφέροντος σε διασκέψεις και διεθνείς συναντήσεις.

Άρθρο 4

Οι λεπτομέρειες που αφορούν το πρόγραμμα, το χρόνο και τον τόπο των διαπραγματεύσεων και των συζητήσεων θα συμφωνούνται από τα δύο Μέρη μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 5

Τα Μέρη, εντός των δυνατοτήτων τους, θα ενθαρρύνουν τη δημιουργία και ανάπτυξη επαφών μεταξύ κρατικών φορέων και ιδρυμάτων, κοινωνικών και άλλων οργανισμών των δύο χωρών, σε περιφερειακό και δημοτικό επίπεδο.

Άρθρο 6

Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία υπογραφής του και θα ισχύει για μια περίοδο 2 ετών. Κατά τη λήξη της περιόδου αυτής, η ισχύς του θα ανανεώνεται αυτόματα, πάντα για 2 ακόμα έτη, εκτός αν ένα από τα Μέρη τερματίσει το παρόν Πρωτόκολλο με προηγούμενη γνωστοποίηση τουλάχιστον 3 μηνών πριν την λήξη της αρχικής περιόδου ή των μετέπειτα περιόδων.

Υπεγράφη στην Αθήνα στις 18 Φεβρουαρίου 1999 σε δύο αντίτυπα.

Ο Υπουργός Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας	Ο Υπουργός Εξωτερικών της Σλοβακικής Δημοκρατίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ